



# CHINA IN MOVIES 电影看中国

## CHINESE HISTORY 历史中国

外研社国际汉语研究发展中心 编

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



# CHINA IN MOVIES 电影看中国

CHINESE  
HISTORY  
历史中国

外研社国际汉语研究发展中心 编

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

电影看中国: 历史中国: 汉英对照 / 外研社国际汉语研究发展中心编. —  
北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 6

ISBN 978-7-5135-0964-0

I. ①电… II. ①外… III. ①汉语—对外汉语教学—教学参考资料  
②文化—基本知识—中国 IV. ①H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 111781 号

出 版 人: 蔡剑峰

项目策划: 丁 宁 李彩霞

责任编辑: 颜 莉

装帧设计: 彩奇风

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 3.5

版 次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0964-0

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 209640001

总 策 划：蔡剑峰 程晓阳

编委会主任：满兴远 陈 静

编委（按姓氏音序排列）：

陈 静 邓晓菁 丁 宁 李彩霞

满兴远 曲 博

《历史中国》分册：

项目策划：丁 宁 李彩霞

项目协调：颜 莉 霍 达 谢丹凌

编写人员（按姓氏音序排列）：

蔡 莹 丁 宁 李彩霞 李 扬 刘虹艳 王宏丽

王小曼 吴 茗 谢丹凌 许 杨 颜 莉 于 辉

本册翻译：赵丽华 Kevin Chen（奥地利） 叶宇哲

**Chief Programme Designers:** Cai Jianfeng Cheng Xiaoyang

**Directors of Editorial Committee:** Man Xingyuan Chen Jing

**Committee Members:** Chen Jing Deng Xiaojing Ding Ning Li Caixia

Man Xingyuan Qu Bo

**“Chinese History” Volume:**

**Programme Designers:** Ding Ning Li Caixia

**Programme Coordinators:** Yan Li Huo Da Xie Danling

**Author Team:**

Cai Ying Ding Ning Li Caixia Li Yang Liu Hongyan Wang Hongli

Wang Xiaoman Wu Ming Xie Danling Xu Yang Yan Li Yu Hui

**Translators:** Zhao Lihua Kevin Chen (Austria) Ye Yuzhe



# 编写说明

《电影看中国》是将电影观赏和文化教学结合起来的大型多媒体教学系列产品，由中国最大的电影出品机构中国电影股份有限公司（中影）和最大的外语出版机构外语教学与研究出版社（外研社）强强联合推出。

中国文化源远流长、瑰丽多姿，中国电影新品迭出、市场快速成长，这是我们的创意源泉；海外“汉语热”持续升温，中国文化广受关注，则是我们开发本产品的动力所在。策划《电影看中国》系列产品的初衷就是希望借中国语言文化国际推广与传播之势，让承载文化内涵的中国电影走向世界，让世界更好地了解中国。

外研社国际汉语研究发展中心承担了本产品的编写组织工作，特别邀请来自中影的专业电影影评人、海内外国际汉语教学专家共同合作，将中影丰富精彩的影片资源，与外研社外语出版、国际出版、新媒体出版的领先经验融合起来，帮助学习者充分领略中国电影的魅力和中国文化的精髓。

本系列产品首批推出“历史中国”、“当代中国”、“印象中国”、“动画中国”、“功夫中国”、“人物中国”、“情感中国”、“旋律中国”八个主题，围绕每个主题遴选具有代表性的影片。未来我们还将根据中国电影的最新发展，补充新的主题，或为这些主题补充新的影片。

此外，我们在设计产品时，做了以下努力：

**双语对照** 编者为电影和文化学习手册都提供外文翻译，以解决电影语言难度较高的问题，同时也为语言学习者营造相对轻松的学习氛围，激发学习兴趣，把学习重心放到对中国文化的理解以及与本民族文化的对比上，同时也方便学习者在课堂之外进行自学。

**重点突出** 每个主题下影片的选择、文化点的提炼各有侧重，使文化学习重点突出，以点带面，进而达到了解中国文化概

貌的目的。

**文化对比** 在介绍中国文化时充分考虑到学习者本身的文化背景和思维方式，运用灵活的教学方法，启发学习者通过对比发现不同文化的共性和个性差异，以轻松、宽容的心态理解和接受中国文化独特之美。

**资源丰富** 每个主题有一套完整的多媒体教学资源包，内含：

——代表性影片四部：完整、高清的电影DVD光盘。

——电影导读手册一本：中英文对照，彩色印刷，内容包括背景资料、片段赏析、文化点介绍和讨论、知识链接和互动活动，可供教师课堂教学讲解和组织活动，也可以作为中国文化赏析自学读本。

——多媒体互动教学光盘一张：内含经典视频片段、中外台词对照，方便教师根据教学需求选取电影片段，进行重点知识解析，组织角色扮演等。

——主题卡片一套：每套产品配有精美明信片8张，图文并茂，与电影主题呼应，亦可作为书签。例如，《历史中国》的明信片图为中国文物、书画，文为儒家经典语录。中国悠久的历史沉淀下来的文化底蕴可见一斑。

基于以上特点，《电影看中国》可作为大众文化读本和视听教材，满足海外读者了解中国文化和电影的需求；也可作为对外汉语教学中文化学习的配套教材，适合有一定汉语基础的学习者课堂学习或者自学；还可用于中国电影欣赏课或主题式的观影讨论课，或者作为一般语言和文化课的辅助材料。

乘全球化长风，载华语电影珍宝，开文化交流航道。希望《电影看中国》系列产品能够带领读者踏上一次崭新的文化电影之旅，完成它的使命：看电影，品中国！

欢迎大家将使用过程中发现的问题反馈给我们，以便我们改进。联系方式：[chinese@fltrp.com](mailto:chinese@fltrp.com)。

外研社国际汉语研究发展中心

2011年8月



# Preface

“China in Movies” is a large-scale multi-media series that combines appreciation of Chinese movies with the teaching of Chinese culture. It is the result of collaborative efforts made by China’s largest movie producer, China Film Co., LTD., and China’s largest foreign languages press, the Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).

The richness and diversity of Chinese culture has endowed Chinese movies with special value, and the movie industry in China has seen rapid market growth in recent years. At the same time, the worldwide “Chinese Craze” continues to intensify and Chinese culture in particular has been in the limelight. All this provides us with the opportunity and impetus to undertake this project, which implements the mission: to introduce Chinese culture and movies to the world, and to promote better understanding of China.

In organizing and compiling the “China in Movies” series, the International Chinese Research and Development Center of FLTRP has enlisted the help of professional movie critics from China Film Co., LTD., and experts in teaching Chinese as a foreign language at home and abroad. We also draw upon our extensive experience in foreign languages publishing, international cooperation and the use of new media. Our hope is that by incorporating as much as possible the strengths of these two co-producers, our series will help people grasp more fully the essence of Chinese culture as they enjoy Chinese movies.

Eight theme-based modules of “China in Movies” will be launched initially: Chinese History, China Today, Images of China, Chinese Cartoons, Chinese Kung Fu, Outstanding Figures of China, Relationships in China, Chinese Music, and each module includes representative movies that revolve around the given theme. In the future, we plan to

update the series as new movies are released, by introducing new thematic modules, or by expanding existing modules.

To optimize the learning of culture, “China in Movies” has been designed with the following features:

**Bilingual:** All movie lines and teaching materials are translated to make the relatively difficult movie language more manageable and friendlier to a learning environment. This enables learners to focus on comprehension of Chinese culture and comparisons with their own cultures. It also facilitates self-study.

**Thematic highlights:** The selection of “culture points” is highly focused on each module’s theme. The aim is to lead the student from depth to breadth, from the specific to the general towards a more comprehensive understanding of Chinese culture.

**Comparing cultures:** Flexible teaching methods are used to inspire learners to compare and contrast Chinese culture with their own cultures, given that people are more likely to be open-minded towards a different culture and different ways of thinking when they have points of comparison.

**Abundant resources:** Each thematic module is a learning package containing

- Four representative movies: Complete version, in high quality DVDs.
- One movie appreciation guide: Bilingual, colorful print, includes background information, critiques of certain episodes, introduction and discussion of “culture points”, “knowledge link” and interactive exercises. Also suitable for self learners.
- One multi-media interactive teaching DVD: includes classic episodes with bilingual scripts; may serve as teaching guides, role-play guides, etc.
- One set of theme cards: each module contains a set of 8 cards with



exquisite pictures and classic catchphrases; may be used as postcards or bookmarks. For example, the theme cards in the Chinese History module feature classic Chinese relics, paintings and calligraphy, and classic Confucian sayings. They are provided to showcase culture in Chinese history.

“China in Movies” can be used as multi-media “culture readers” by the general public interested in Chinese culture and movies, or as textbooks by teachers of Chinese language and culture at the intermediary level and above, in or outside the classroom. In the classroom, teachers can use it to organize movie appreciation or discussion sessions, or to supplement language study and diversify language input.

As the world’s peoples come closer and closer to each other, movies have proven to be an effective channel for cultural exchange. We hope that “China in Movies” provides a new way to experience Chinese culture and movies, thereby accomplishing its purpose: See movies, Touch China!

We are more than happy to receive your comments and suggestions for future improvement of the product. Contact information is: [chinese@fltrp.com](mailto:chinese@fltrp.com).

International Chinese Research and Development Center of FLTRP

August, 2011

# [ 目录 ] CONTENTS



## 花木兰——一个美丽的传说

01

The Story of Hua Mulan—A Beautiful Legend

关于电影 ABOUT THE MOVIE 02

»1 婚姻——父母之命 06

MATRIMONY—Under Parents' Orders

»2 孝道——善事父母 10

FILIAL PIETY—Attending Upon Parents Wholeheartedly

»3 和亲——结为友邦 14

STRATEGIC MARRIAGE

—To Be On Friendly Terms With Other Nations

»4 爱国——巾帼不让须眉 18

PATRIOTISM—Women Are No Inferior To Men



## 建国大业——一个文明古国的重生

23

The Founding of a Republic

—The Rebirth of an Ancient Civilization

关于电影 ABOUT THE MOVIE 24

»1 中山装——孙中山与中国的民族服装 28

THE CHINESE TUNIC SUIT

—Sun Yat-sen And China's National Costume

»2 反腐败——从整顿上海经济开始 32

ANTI-CORRUPTION

—Starting With Rectifying The Economy Of Shanghai

»3 划江而治——历史无法接受 36

CHINA TO BE RULED BY TWO PARTIES INDEPENDENTLY  
WITH THE YANGTZE RIVER AS THE DIVIDE

—Unacceptable In The History

»4 国旗与国歌——新中国的标志 40

NATIONAL FLAG AND NATIONAL ANTHEM

—The Symbol Of New China

# [ 目录 ] CONTENTS

## »5 政治协商会议召开——新中国治理国家的模式 46

POLITICAL CONSULTATIVE CONFERENCE

—Governance In New China



## 赤壁上——三国英雄史诗

49

### Red Cliff 1—The Three Kingdoms Epic

#### 关于电影 ABOUT THE MOVIE 50

#### »1 曹操宣战——威逼天子 56

CAO CAO WAGES THE WAR—Bully The Emperor

#### »2 刘备爱民——得民心者得天下 62

LIU BEI LOVES THE PEOPLE

—Those Who Win The Heart Of The People Win The World

#### »3 曹操爱才——求贤若渴 68

CAO CAO VALUES TALENTS

—Eagerly Seek After Men Of Worth And Ability



## 赤壁下——三国英雄史诗

75

### Red Cliff 2—The Three Kingdoms Epic

#### »1 大战前夕——紧张练兵 76

THE DECISIVE BATTLE IS AROUND THE CORNER

—The Soldiers Train Intensively

#### »2 草船借箭和反间计——善用计谋 80

BORROW ARROWS WITH THATCHED BOATS AND SOW  
DISCORD AMONG ENEMIES—Employ Wise Stratagems

#### »3 小乔烹茶——缓兵之计 92

XIAO QIAO PREPARES TEA—To Delay One's Enemy

#### »4 决战时刻——剑拔弩张 96

THE DECISIVE BATTLE—The War Is At Swords' Points





# 花木兰

一个美丽的传说

*The Story of Hua Mulan*

A Beautiful Legend





# [关于电影]

## ABOUT THE MOVIE



### 历史背景

### HISTORICAL BACKGROUND

本片根据北朝<sup>①</sup>民歌《木兰辞》改编，记述了花木兰女扮男装代父从军，英勇杀敌，在战场上逐渐成长为一个女英雄的故事。

The movie is adapted from *The Ballad of Mulan*, a folk song of the Northern Dynasties<sup>①</sup> in ancient China, and tells a story about a girl named Hua Mulan, who disguised herself as a man, took the place of her old and sick father to join the army, fought gallantly the invading enemy on the battlefield, and gradually grew into a renowned Chinese heroine.



### 影片梗概

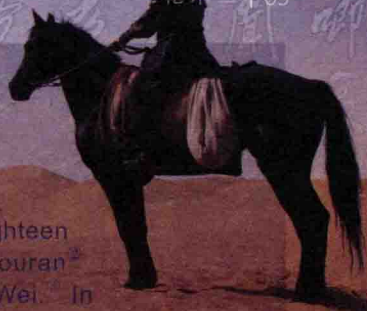
### PLOT SUMMARY

木兰18岁时，北方游牧民族柔然<sup>②</sup>侵犯魏国<sup>③</sup>边境，军情紧急，魏国在全国范围内征兵。木兰不忍年迈体弱的父亲再上战场，便悄悄地替父从军。在军营中，木兰引起了文泰的注意。文泰和木兰并肩作战，两人渐渐产生了感情……

柔然国王之子门独围困住魏军，眼看木兰和战友到了山穷水尽的地步，文泰为了自己的爱人，为了顾全大局，主动向门独坦白了自己的身世之谜……

战争结束之后，木兰和文泰回到朝廷，受到嘉奖。本以

为会有情人终成眷属，没想到皇帝为了长久的和平，决定让文泰和柔然公主和亲……



When Mulan (acted by Zhao Wei) was eighteen years old, a northern nomadic people Rouran<sup>2</sup> invaded the border area of the State of Wei.<sup>1</sup> In such military emergency, all men were called up to join the army and defend the country. Mulan couldn't bear to see her feeble and old father go to the battlefield again, so she joined the army secretly in his place. In the army camp, Mulan drew the attention of Wentai (acted by Chen Kun). Later, they fought side by side, and gradually fell in love with each other...

Mendu, son of the king of Rouran, besieged the Wei army, so Mulan and her battle companions were in a desperate situation. Considering the overall situation and for the sake of his love, Wentai offered to tell Mendu the secret about his real identity...

After the war, Mulan and Wentai returned to the royal court and got rewarded. Both of them had hoped to get married. However, in order to obtain lasting peace, the emperor of Wei decided to make Wentai marry the princess of Rouran...

## [ 注释 ] Notes

- ① The Northern Dynasties, a general title for the dynasties in the north of ancient China during the historical period of 386-581AD.
- ② Rouran, a nomad people in northwestern ancient China during the 5th and 6th centuries.
- ③ Here the State of Wei refers to Beiwei, or the Northern Wei Dynasty (386-534AD), the first dynasty during the period of the Northern Dynasties.







## 开篇导读

## READING GUIDANCE

故事基本还原了《木兰辞》，着重描写了一个女英雄的成长历程。在这部反映中国传统文化和传说的电影中，导演增加了一些情节，使女主角木兰的性格和情感经历更加丰富充实，人物形象更加丰满。在这部电影中你能了解到一些中国传统的婚姻、孝道观念和当时的一些民族友邦的沟通、交往方式。

The story basically reproduces that of the folk song *The Ballad of Mulan*, and particularly focuses on the description of how an ordinary girl grows into a heroine. In this movie laden with traditional Chinese culture and legends, the director also adds some plots to enhance the personality and emotional experience of Mulan, therefore her image is more enriched. You can experience and know about some traditional Chinese concepts concerning marriage and filial piety as well as the ways of communication between the nations at that time in ancient China.



## 电影之星

## MOVIE STARS

本片导演为香港导演马楚成，他的代表作为1996年出品的电影《甜蜜蜜》。

本片女主角为赵薇，男主角为陈坤，他们都是当今中国当红的演员。

The director of the movie is Ma Chucheng. He is from Hong Kong and his representative movie is *Almost a Love Story* (1996).

The female lead Zhao Wei and the male lead Chen Kun are both popular in today's China.



## 主要人物

## MAIN CHARACTERS



### 木兰

**Mulan**

替父从军，英勇杀敌，后辞官还乡。

The heroine in the movie, who joined the army in place of her father, fought gallantly on the battlefield, and after the war resigned from the imperial court to return home.



### 文泰

**Wentai**

木兰的战友，他的另一个身份是什么，看了电影你才会知道哦。

A battle companion of Mulan, with a concealed identity which you will know only after seeing the movie.



### 门独

**Mendu**

柔然国王的儿子，柔然军队的统帅。

The son of the king of Rouran, the commander in chief of the Rouran army.

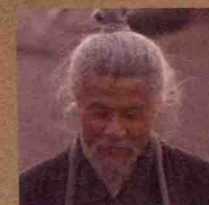


### 柔然公主

**Princess of Rouran**

柔然国王的女儿。

The daughter of the king of Rouran.



### 花弧

**Hua Hu**

木兰的父亲。

The father of Mulan.



# 婚姻

——父母之命

**MATRIMONY**

Under Parents' Orders



边想边看

WATCH AND PAY ATTENTION

花弧给花木兰订亲前征求她的意见了吗？

Did Hua Hu ask about Mulan's opinions on marriage before he arranged it for her?



00:07:10 - 00:08:36

(接到征兵令的当晚)

木 兰：爹，喝点酒吧。

花 弧：家里还有点钱，放在我床下的罐子里。你霍师傅给你订了门亲事，过了年就把婚事办了。别再舞刀弄枪的了，女孩子嘛……有一天你发现天上多了一颗星星，那就是我去找你娘去了。你娘走了这么多年，挺寂寞的。